

УДК 81'246.2'276.6'373.46/611

**Ономасиологическая структура терминов сельскохозяйственной
и почвенной микробиологии (на материале английского,
украинского и русского языков)**

Кислухина М. В.

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского,
Симферополь, 29kmv@mail.ru*

Статья посвящена исследованию ономасиологической структуры терминов подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии на материале английского, украинского и русского языков. Ономасиологический анализ позволяет выявить понятийные механизмы образования терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии и определить принципы их мотивированности. Этот вид анализа дал возможность определить связь между ономасиологической структурой терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии и семантическими падежами.

Ключевые слова: ономасиология, термин, терминосистема, тернарная модель, ономасиологический базис, ономасиологический признак, предикат.

Постановка проблемы. С XIX века одним из основных источников пополнения словарного состава языков становится лексика терминологического характера. Это вполне естественный процесс потому что, с одной стороны, развитие науки, техники, общества в целом требует присвоения наименований все новым и новым явлениям, понятиям, предметам. С другой стороны, «язык живет и развивается так же, как развивается познание и мышление человека» [6, с. 13].

Структурно-семантические, ономасиологические, когнитивные и функциональные особенности отраслевых терминосистем в последние десятилетия рассматривались в работах многих отечественных и зарубежных авторов на примерах различных языков. Так, Н. Ю. Байтерякова [1] исследовала этапы формирования английской спелеологической терминологии, С. М. Барак [2] – терминологию железнодорожного транспорта, М. Н. Бондарчук [3] – авиационную терминологию, М. Г. Гамзатов [4] – юридическую терминологию, Л. В. Ивина [9] – терминосистему венчурного финансирования, Г. И. Литвиненко и А. Н. Дядечко [14] – способы словообразования на материале терминов химического машиностроения, В. Ф. Новодранова [15] – латинское словообразование в сопоставлении с построением и организацией медицинской терминосистемы (изучение медицинских терминов с когнитивной точки зрения), Н. И. Панасенко [16] – когнитивно-ономасиологические особенности названий лекарственных растений, В. И. Пушкарь [18] – терминологию экономики, Н. М. Семко [20] – терминологическую механизацию процессов сельскохозяйственного производства, И. Я. Туманова [21] – концептуальную структуру современной английской терминосистемы земельного права, В. В. Чеботарева [22] – английскую военную терминологию.

Вслед за О. В. Раевской, мы считаем, что ономасиологический подход к процессу номинации позволяет рассмотреть слова «как результат познавательной деятельности

человека, устанавливающего связи между различными сущностями в окружающем его мире и выражающего эту связь в создаваемом им наименовании» [19, с. 82].

Изложенные соображения теоретического и практического порядка свидетельствуют об **актуальности** настоящего исследования.

Цель настоящей статьи – анализ ономаσιологических особенностей терминологии сельскохозяйственной и почвенной микробиологии на материале английского, украинского и русского языков.

Поставленная цель обусловила конкретные **задачи**:

1) выявить ономаσιологическую структуру терминов подязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в германском (английский) и славянских (украинский и русский) языках;

2) описать ономаσιологическую структуру терминов подязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в избранных языках.

Необходимо отметить, что изучение производных слов имеет для теории номинации особое значение. Именно по отношению к производной единице как единице с расчлененной смысловой структурой, мы отмечаем, какой признак предмета был воспринят как самый характерный и типичный для него и какой признак смог стать «представителем» всего класса предметов в целом. Производное слово – это, прежде всего, номинация через определенную отсылку к существующему знаку или знакам языка; это обозначение неизвестного через известное, через знакомый знак или знаки языка; это соединение нового опыта со старым.

В своем исследовании мы обратились, прежде всего, к именам существительным, так как можно предположить, что первым в языке получало название то, что имело в природе, окружающем человека мире, «наибольшее прагматическое значение и обладало наибольшей социальной значимостью» [136, с. 29]. Далее Е. С. Кубрякова подчеркивает, что «в возникновении частей речи существительному принадлежит центральное место и в известной мере все прочие слова и все прочие названия могут быть выведены из предметных и событийных имен» [136, с. 39].

Используя предложенную Е. С. Кубряковой концепцию рассмотрения словообразования с точки зрения ономаσιологического ракурса, мы выделили в терминах сельскохозяйственной и почвенной микробиологии тернарную модель, которая включает: 1) ономаσιологический базис, то есть основное, опорное слово в этой модели, 2) ономаσιологический признак, который характеризует определенный термин 3) предикат-связку, которая приписывает данный признак базису [10а, 136].

Начнем с описания тернарной модели и её компонентов. Е. С. Кубрякова отмечала, что базис отражает «номинативную деятельность человека, совершающего в акте словообразования подведение обозначаемого под некую категорию» [11, с. 39–40]. Это, в свою очередь, непосредственно связано с естественной категоризацией мира. В своей работе М. Докулил выделил двучленную модель, которая состоит из ономаσιологического базиса и ономаσιологического признака. Он выделил следующие типы базиса: категория субстанции, свойства, действия и обстоятельства [23, с. 197]. Базис играет роль понятия, которое лежит в основе обозначения какого-либо класса предметов. Базисы могут быть описаны с категориальной и структурной точек зрения, то есть формально и содержательно.

В нашем исследовании отмечены базисы, обозначающие процесс, живой организм, вещество, артефакты, объекты природы, части растения, собственно растение, животных, насекомых.

Были выделены типичные поверхностные структуры в названиях терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии и установлена реальная комбинаторика элементов и их число. Необходимо отметить, что одна из наиболее распространенных тернарных моделей в германском (английский) и славянских

(украинский и русский) языках это модель, которая включает один признак и один базис (производное слово, сложное слово, сложносuffixальный термин, несколькословный комплекс). Например, англ. *cooling* – охлаждение (правосторонний базис – суффикс **-ing**, обозначающий процесс, предикат-связка – «выполняет действие», признак – оценочный (физическое свойство); укр. *бродіння, біодобриво*; русск. *протравливание*.

Из этого следует, что базис может быть выражен различными единицами: в производном слове – это суффикс, который выполняет роль категоризатора или классификатора (англ. *sterilization* – суффикс **-ation**, указывает на то, что данный термин обозначает процесс, укр. *дезінфекція* – суффикс **-ція** также несет в себе значение процессуальности; русск. *бруцеллёз* – терминологический элемент **-ёз (-оз)** суффикс, обозначающий заболевания) и полнозначным словом при словосложении и в многословных комплексах. Например, англ. *standing vegetation* (стоячая (в воде) растительность); укр. *азотне добриво*; русск. *бляшки вирусом*.

При словосложении базисом является, как правило, второй или последний компонент сложного слова. Например, термин *grassland, wetland* – имеют базис **-land** (значение – земля), покрыта травой (*grass*) – травостой; *wetland* – заболоченное место, сырой участок. Вышеназванные термины имеют базис, обозначающий объекты природы. У терминов *atmosphere, biosphere, lithosphere, rhizosphere, pedosphere, phyllosphere* базис – **sphere** (значение – шар, пространство); у термина *turnover* базис – слово **turn** (первый компонент сложного слова), а у термина – *uptake* – базисом является второй компонент – **take**. И первый базис, и второй несут значение действия. Здесь и далее мы считаем необходимым выделить базис подчеркиванием.

При словосложении двучленная структура может реализовываться также как сочетание однопорядковых и равнозначных единиц (сложение двух базисов указывает при этом как бы на одновременность некоторых свойств, процессов, предметов и т.д. в обозначаемом явлении). Например, термин, англ. *landscape* – **land** (земля), **scare** – (пейзаж). Отмечаем, что оба элемента обладают равными свойствами и обозначают местность, рельеф местности: англ. *agar-agar* – оба элемента обозначают вещество (смесь полисахаридов, получаемая из некоторых морских водорослей; хорошо растворяется в горячей воде, образуя гели; применяется в составе питательных сред для выращивания микроорганизмов в пищевой промышленности); англ. *peat-bog*; укр. торф'яник, торф'яне болото; русск. торфяное болото, торфяник; англ. *mould-mold*; укр. пліснява, пліснявий гриб, перегній; русск. плесень, плесневый грибок, перегной; англ. *haem-hem*; укр. гем, небілкова частка гемоглобіну; русск. гем, небелковая часть гемоглобина. Такие модели обозначаются ББ' [7] (расщепленный базис).

Мы отмечали ранее, что базисом может быть не только суффикс, но и целое слово. Это хорошо просматривается на примере терминологических сочетаний, многословных комплексов: англ. *abiotic factors of environment, above ground plant parts, acetylene method, fatty acids, acid medium, active iron, active microflora, agar beef-extract, agar beer-wort, agar blood, agar corn-meal, agar potato, adhering soil, facultative anaerob, root hairs*; укр. *люпин жовтий, молекулярний азот, домова миша, жовтогорла миша, суха речовина, колорадський жук, цукровий буряк* и т. д.; русск. *питательная среда, патогенный грибок, ползучий пырей, генетический банк, двигательный нерв, корневой рак, гистологический срез, клеточный яд, почвенная карта, стрессовый ответ, сухой вес (клеток)* и т. д.

Предикат-связка указывает на тип семантических отношений между базисом и признаком в ономасиологической структуре в данном случае – термина сельскохозяйственной и почвенной микробиологии. В своей работе мы рассматриваем особенности предикатов подязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии перед ономасиологическими признаками, так как предикат-связка

приписывает признак определенному базису. Е. С. Кубрякова указывала на то, что предикаты не меняют ономаσιологической базы, а также уточняют признаки основы в каком-либо отношении, например, локативном, темпоральном и т. д. [12, с. 76].

Поскольку ономаσιологический анализ типов предикатов подробно освещен в работах Е. С. Кубряковой и её учеников (Евтушевский 1985; Давыдова 1990; Панасенко 2000, 2010 и др.), мы остановимся на тех типах предикатов, которые характеризуют термины сельскохозяйственной и почвенной микробиологии. Необходимо отметить, что процедура восстановления предиката обратна той, которую продельывает говорящий, при создании нового слова. Этот процесс восстановления, как правило, не вызывает затруднений, за исключением тех случаев, когда необходимо привлекать дополнительные знания, чаще всего культурологического плана [17, с. 71].

По результатам проведенного нами исследования можно сделать вывод, что наиболее типичными для терминологической лексики сельскохозяйственной и почвенной микробиологии предикатами являются следующие: предикат типа ISA, композиционный, компаративный предикат формы, выполняет действие, производит действие.

Характеризуя признаки терминологической лексики сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в общих чертах, выделяем следующие: признаки внешнего вида; признаки, обозначающие место возникновения, произрастания или распространения (например, бактерий, микроорганизмов, растений); оценочные; эмоционально-экспрессивные; признаки, предупреждающие об опасных свойствах растения, а также признаки, характеризующие принадлежность к предмету, входящие в разнообразные группы. Признаковая зона терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии может быть охарактеризована как структурно, так и содержательно. Необходимо отметить, что особого внимания заслуживают производные термины, поскольку в них прослеживаются специфические правила соединения означаемого и означающего [17, с. 73]. Структурно необходимо отметить разное построение обозначения признаков в разных моделях терминов исследуемого подъязыка (например, двух- и трёхкомпонентных).

На наш взгляд, особенно интересны несколькословные номинации. В двухкомпонентной модели, которая состоит из одного признака, признак может образоваться за счет простых атрибутивных слов, например, прилагательного, причастия, а может и за счет отношения к другим объектам, например, англ. *Petry dish, mother cell, daughter cell*; укр. *воронка Бюхнера*; русск. *головка родителя (у фага), клетка хозяина, организм хозяина*. С точки зрения структуры (формальной характеристики терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии), то признаком может быть **прилагательное**, которое может быть **простым** (англ. *young roots, sick soil*; укр. *білі бульбочки, рожеві бульбочки*, русск. *строгие азробы*), **производным** (англ. *adhering soil, carnivorous plant, hypertonic solution, natural selection*; укр. *вірулентний штам*; русск. *естественный киллер, экологическая пластичность микроорганизмов, микробный пейзаж, глубинное культивирование*), **сложным** (англ. *beef-extract agar* (мясопептонный агар), *beer-wort agar* (агар на пивном сусле), *ash-free biomass*; укр. *ресурсоощадний агрозахід, спороутворювальні бактерії, біотехнологічне виробництво*; русск. *эколого-трофические группы микроорганизмов, злокачественные новообразования*); **существительное** (англ. *cell envelope, laboratory scale, soil activity*; укр. *бактеризація розсади, ідентифікація штамів*; русск. *бляшки вирусом, репродукция вирусом*), **глагол** (англ. *gain productivity*; укр. *пригнічувати бульбочкоутворення*), **причастие** (англ. *denitrifying soil activity, denitrifying microorganism, infertilised plot* (опытный участок без удобрений); русск. *свободноживущие diaзотрофы*).

Необходимо отметить, что **смешанные признаки** представляют более детально характеристику термина. Например, англ. *alluvial grassland* (alluvial – отложения постоянных и временных водных потоков (рек, ручьев), состоящие из обломочного материала различной степени окатанности и сортировки (галечник, гравий, песок, суглинок, глина) (материал + локатив), *monoclonal antibody* (количество + физические свойства), *facultatively autotrophic bacterium* (обобщенные свойства + физические свойства), *biological soil activity* (физические свойства + локатив + оценка), *purple sulphur-oxidizing bacteria* (цвет + физические свойства (вещество)); укр. *польова азотфіксуюча активність* (грунту) (локатив + физические свойства), *агресивні місцеві бактерії* (признак предупреждение об опасных свойствах + локатив), *екологічне чисте виробництво* (физические свойства + оценка), *вірус смугастої мозаїки* (пшениці) (собственно внешний вид + форма), *зигзагоподібні кореневі волоски* (собственно внешний вид + локатив); русск. *восьмипольный севооборот* (количество + обобщенные свойства), *почвоутомление* (локатив + психофизиологические свойства), *острое инфекционное заболевание* (форма + предупреждение об опасных свойствах + психофизиологическое свойство), *екологічески чистий зв'язаний азот* (вещество + физические свойства + оценка + обобщенные свойства).

Рассмотрев все вышеизложенное, приходим к следующим **выводам**:

1. Ономасиологический анализ терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии показал, что данная терминологическая система обладает присущими всем терминосистемам особенностями и имеет свой особый инвентарь словообразующих средств.

2. В результате проведенного ономасиологического анализа были рассмотрены и установлены во всех трех отобранных языках поверхностные структуры дериватов и сложных слов, а также несколькословных комплексов. Поверхностные структуры дериватов и сложных слов – двухкомпонентные, включающие один базис (правосторонний или левосторонний) и один признак. Поверхностные структуры несколькословных комплексов трехкомпонентны, включают один базис и два признака. В английском, украинском и русском языках выявлена модель, которая включает один признак и один базис (производное слово, сложное слово, сложносуффиксальный термин, несколькословный комплекс).

Перспективным представляется рассмотрение и применение методики ономасиологического анализа на примере других терминологических подъязыков, смежных с терминологией сельскохозяйственной и почвенной микробиологии, в частности микробиологии воды, воздуха, моря и т.д.

Список литературы

1. Байтерякова Н. Ю. Этапы формирования английской спелеологической терминологии / Н. Ю. Байтерякова // *Нова філологія*. – 2005. – № 2 (22). – С. 5–9.
2. Барак С. М. Терминологическая лексика. Её место в словарном составе языка (на материале современной английской терминологии железнодорожного транспорта) : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / С. М. Барак. – Ленинградский гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Л., 1955. – 15 с.
3. Бондарчук М. М. Структурно-семантичні параметри російської авіаційної терміносистеми (макрополе «рух літального апарата») : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 «Російська мова» / М. М. Бондарчук. – Київ, 2000. – 32 с.
4. Гамзатов М. Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте / М. Г. Гамзатов // *Вестник Санкт-*

Петербургского университета. – 2007. – Серия 9. – Филология. – Вып. 2. – Ч. II. – С. 124–130.

5. Давыдова Т. С. Ономаσιологические закономерности образования и функционирования наименований лиц по профессии в современном немецком языке : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Т. С. Давыдова. – Л., 1990. – 15 с.

6. Дрезен Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация / Эрнест-Вильгельм Карлович Дрезен. – М. : Стандартгиз, 1936. – 136 с.

7. Дроздова Т.В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке (на материале терминологии производства искусственного холода); дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Татьяна Васильевна Дроздова. – М., 1989. – 210 с.

8. Евтушевский Ю. И. Номинативные свойства сложных образований со структурами AN и NN в современном английском языке (опыт сопоставительного описания систем вторичной номинации) : дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / Юрий Иванович Евтушевский. – Пятигорск, 1985. – 207 с.

9. Ивина Л. В. Номинативно-когнитивное исследование англоязычной терминосистемы венчурного финансирования : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Л. В. Ивина. – Московский ордена Дружбы народов гос. лингвистический университет. – М., 2001. – 24 с.

10. Кубрякова Е. С. а) Номинативный аспект речевой деятельности / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 160 с.

11. Кубрякова Е. С. Производные слова с когнитивной точки зрения / Е. С. Кубрякова // Словообразование и лексические системы в разных языках : межвуз. сб. науч. трудов. Башкирский гос. пед. институт. – Уфа, 1994. – Вып. 1. – С. 39–47.

12. Кубрякова Е. С. Производное как особая единица системы языка / Е. С. Кубрякова // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М. : Наука, 1976. – С. 76–83.

13. Кубрякова Е. С. б) Части речи в ономаσιологическом освещении / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 120 с.

14. Литвиненко Г. И. Способы словообразования как фактор системности в терминологии (на материале терминов химического машиностроения) / Г. И. Литвиненко, А. Н. Дядечко // Вісник СумДУ. – 2007. – Серія «Філологія». – №1. – Т. 1. – С. 142–150.

15. Новодранова В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отображение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum* / Валентина Федоровна Новодранова. – М. : Языки славянских культур, 2008. – 328 с.

16. Панасенко Н. И. Когнитивно-ономаσιологическое исследование лексики. (Опыт сопоставительного анализа названий лекарственных растений) : дис. на соискание уч. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 «Общее языкознание. Психолингвистика. Социолингвистика» / Наталья Ивановна Панасенко. – Институт языкознания Российской Академии наук. – М., 2000. – 398 с. – Приложения. – 597 с.

17. Панасенко Н. И. Фитонимическая лексика в системе романских, германских и славянских языков (опыт ономаσιологического и когнитивного анализа) / Наталья Ивановна Панасенко. – Черкассы : Брама-Украина, 2010. – 451 с.

18. Пушкар В. І. Структурно-семантична характеристика префіксальних дієслів та словотворчі потенції їх основ у субмові економіки (на матеріалі англійської мови) / В. І. Пушкар // Вісник Київського лінгвістичного університету. – Серія «Філологія». – Т. 4. – № 2. – С. 190–197.

19. Раевская О. В. Сложные слова современного французского языка (именное сложение) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Ольга Васильевна Раевская. – М., 1981. – 170 с.

20. Семко Н. М. Семантическая двуплановость термина (на материале английских терминов механизации процессов сельскохозяйственного производства) : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Семко Н. М. – К., 1988. – 22 с.

21. Туманова И. Л. Концептуальная структура терминосистемы современного английского земельного права : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / И. Л. Туманова. – М., 2003. – 23 с.

22. Чеботарёва В. В. Особенности функционирования английских военных терминов в языке средств массовой информации / В. В. Чеботарева // Вестник МГУ. – Серия 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 2. – С. 183–189.

23. Dokulil M. Tvoření slov v češtině / M. Dokulil. – Praha : Nakl. ČAV, 1962. – Т.1. – 263 s.

Kishukhina M. V. Onomasiological structure of the terms of agricultural and soil microbiology (based on the english, ukrainian and russian languages) // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 2. – P.57-63

The article is devoted to the investigation of onomasiological structure of the agricultural and soil microbiology terminology on the base of the English, Ukrainian and Russian languages. Onomasiological analysis allow us to reveal conceptual mechanisms of the formation of agricultural and soil microbiology terms and to define their motivation principles. Onomasiological analysis gives us opportunity to define connection between onomasiological structure of agricultural and soil terms and semantic cases.

The research is based on the tertiary model of derivative and compound word developed by E. S. Kubriakova. This tertiary model consists of onomasiological base, onomasiological feature and onomasiological predicate.

We have revealed that onomasiological model in English, Ukrainian and Russian languages includes one base and one feature (derivative, complex, complex compound word, multiword complexes). We have marked such bases as process, living things, substance, artefacts, objects of nature, plant's parts, plants, animals, insects. In our paper we have described onomasiological features such as location, emotional-expressive, estimation, outward appearance etc. Outward appearance features are important for identification of agricultural and soil terms, they include peculiarities of a microbe's, plant's, animal's structure, form, colour, size. In the paper the author has revealed and investigated onomasiological predicates.

Key words: *onomasiology, term, terminological system, tertiary model, onomasiological base, onomasiological feature, predicate.*

Поступила в редакцию 03.09.2014 г.